

SUNDAY MAY 13, 2018

SUBJECT— MORTALS AND IMMORTALS
凡人和永生

GOLDEN TEXT: ROMANS 6 : 23

“The gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.”
上帝的恩賜是通過我們的主耶穌基督的永生。

RESPONSIVE READING: **Psalm 103 : 17-22**

17. The mercy of the LORD *is* from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children’s children;
耶和華的憐憫從永遠永遠留在敬畏他的人身上，並且他的義向兒女的兒女；

18. To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.
要遵守他的約，並記念那些記念他的誠命的人。

19. The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.
耶和華已將他的寶座預備在天上。他的王國統治著一切。

20. Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.
祝福他的天使，他的天使，他的天使，他的誠命，聽從他話語的聲音。

21. Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.
你們所有的主人都要稱頌耶和華！你們的僕人們，他們很高興。

22. Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.
在他的統治的一切地方祝福主，他的一切作為：我的靈魂，保佑主。

LESSON SERMON

The Bible

1. John 3 : 16, 17

¹⁶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

¹⁷ For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

因為神沒有派他的兒子進入世界來譴責世界；但通過他的世界可能會得救。

2. John 3 : 1-12

¹ There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

有一個法利賽人，名叫尼哥底母，是猶太人的統治者：

² The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

晚上耶穌來到耶穌那裡，對他說，拉比，我們知道你是一位老師從神來的人，因為除了神與他同在之外，沒有人能做到你所行的神蹟。

³ Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

耶穌回答說：“我實實在在的告訴你，除非一個人重生，否則他不能看到神的國。

⁴ Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

尼哥底母對他說，人年老時怎樣才能出生？他可以第二次進入他母親的子宮並生下來嗎？

⁵ Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

耶穌回答說，我實實在在的告訴你，除了一個人是由水和聖靈生的，他不能進入上帝的國度。

⁶ That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

從肉身生的是肉；那從聖靈所生的就是靈。

⁷ Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

不要驚嘆我對你說過，你必須重生。

⁸ The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

風在它傾聽的地方吹來，你聽見它的聲音，卻不知道它從哪裡來，到哪裡去了。每一個從聖靈生的人也是如此。

⁹ Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

尼哥底母回答說：這些事怎麼可能呢？

¹⁰ Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

耶穌回答說：你是以色列的主人，不知道這些事嗎？

¹¹ Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

我實實在在地告訴你，我們說我們確實知道，並且證明我們已經看到了；你們不接受我們的見證。

¹² If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

如果我告訴過你屬世的事情，而你們不相信，如果我告訴你屬天的事物，你們該怎麼相信呢？

3. Galatians 6 : 8

⁸ For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

因為向肉體播撒的，必得肉體得勝。但是聖靈所撒的人必須永生永生。

4. Matthew 9 : 9-13

⁹ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

當耶穌從那裡出來時，他看到一個名叫馬太的人坐在收稅的風俗上，他對他說：“跟著我。他起來，跟著他。

¹⁰ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

耶穌坐在房間裡吃肉的時候，有許多稅吏和罪人來了，與他和門徒坐下來。

¹¹ And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

法利賽人看見的時候，就對門徒說，你們為什麼要和稅吏和罪人一同吃飯呢？

¹² But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

但是當耶穌聽到這些話時，他對他們說，那些完全不需要醫生的人，可是他們病了。

¹³ But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

但你們要去學習那段經文，我會有憐憫，而不是犧牲：因為我不是來叫義人，而是罪人悔改。

5. John 6 : 35, 38, 40

³⁵ And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

耶穌對他們說，我就是生命的糧。那到我這裡來的，必永不飢餓。信我的人絕不會口渴。

³⁸ For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

因為我從天降下來，不是為了我自己的意願，而是為了我的意願，而是我的意願。

⁴⁰ And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I

will raise him up at the last day.

這就是那差我來者的旨意，就是每一個看到兒子，信他的人都可以有永生；我要在末日使他復活。

6. I Timothy 1 : 12 (I)-16

¹² ...I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

.....我感謝我們的主耶穌基督耶穌，因為他使我忠誠，使我成為事工；

¹³ Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.

誰是褻瀆者，迫害者，又是有害的，但我得到了憐憫，因為我以不信的方式無知地做了這件事。

¹⁴ And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

我們主的恩典因基督耶穌裡的信心和愛而豐富得多。

¹⁵ This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

這是一個忠實的說法，並且值得所有的接受，基督耶穌來到世上拯救罪人；我是誰的首席。

¹⁶ Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

儘管如此，我獲得了憐憫，在我看來，首先耶穌基督可能會展示所有的忍耐，因為對他們來說，這種模式應該相信他永生。

7. I Corinthians 15 : 50-57

⁵⁰ Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

弟兄們，我現在說，有血有肉不能承受上帝的國度；腐敗也不會繼承腐敗。

⁵¹ Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

看哪，我向你顯明了一個謎。我們不會全部睡覺，但我們都會改變，

⁵² In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the

trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

瞬間，在瞬息之間，在最後的王牌上：因為號角會發出聲響，而死者將被提高不腐敗，我們將被改變。

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.

因為這種腐敗必須穿上廉潔，而這個必死必須穿上不朽。

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

所以，當這種腐敗必須腐化，這個必死的不死的人，那麼將被帶來的書面的言論，死亡吞噬勝利。

55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

噢死亡，你的刺痛在哪裡？墳墓，你的勝利在哪裡？

56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

死亡的刺痛是罪惡；罪的力量就是律。

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

但是要感謝神，通過我們的主耶穌基督給我們勝利。

Science and Health

1. 29 : 30-4

Man as the offspring of God, as the idea of Spirit, is the immortal evidence that Spirit is harmonious and man eternal. Jesus was the offspring of Mary's self-conscious communion with God. Hence he could give a more spiritual idea of life than other men, and could demonstrate the Science of Love — his Father or divine Principle.

作為上帝的後代，作為精神的觀念，人是不朽的證據，表明精神是和諧的，人是永恆的。

耶穌是瑪麗與上帝的自覺共融的後代。因此，他可以比其他人對生活有更多的精神觀念，並能展現愛的科學 - 他的父親或神聖的原則。

2. 42 : 15-18, 24-28

The resurrection of the great demonstrator of God's power was the proof of his final triumph over body and matter, and gave full evidence of divine Science, — evidence so important to mortals. ... Let men think they had killed the body! Afterwards he would show it to them unchanged. This demonstrates that in Christian Science the true man is governed by God — by good, not evil — and is therefore not a mortal but an immortal.

神大能的偉大示威者的復活證明了他對身體和物質的最終勝利，並充分證明了神聖的科學 - 對凡人來說非常重要的證據。讓男人認為他們已經殺死了身體！之後，他會不變地向他們展示它。這表明，在基督教科學中，真正的人是由上帝統治的 - 善良而不是邪惡 - 因此不是凡人而是不朽。

3. 39 : 10-15

The educated belief that Soul is in the body causes mortals to regard death as a friend, as a stepping-stone out of mortality into immortality and bliss. The Bible calls death an enemy, and Jesus overcame death and the grave instead of yielding to them. He was "the way."

受過良好教育的人認為靈魂在體內會導致凡人將死亡視為朋友，作為死亡進入永生和幸福的墊腳石。聖經稱死亡為敵人，耶穌克服死亡和墳墓而不屈服於他們。他是“方式”。

4. 315 : 29-7

Wearing in part a human form (that is, as it seemed to mortal view), being conceived by a human mother, Jesus was the mediator between Spirit and the flesh, between Truth and error. Explaining and demonstrating the way of divine Science, he became the way of salvation to all who accepted his word. From him mortals may learn how to escape from evil. The real man being linked by Science to his Maker, mortals need only turn from sin and lose sight of mortal selfhood to find Christ, the real man and his relation to God, and to recognize the divine sonship.

耶穌是人類母體構思的一部分（也就是說，正如人類的看法一樣），是精神與肉體之間的調停者，在真理與錯誤之間。解釋和展示神聖的科學方式，他成為所有接受他的話的人的救贖之道。從他身上凡人可以學習如何擺脫邪惡。真正的人被科學與他的創造者聯繫在一起，凡人只需要從罪惡中脫離出來，忽略凡人的自我，找到基督，真正的人和他與上帝的關係，並承認神聖的兒子。

5. 295 : 11-24

Mortals are not like immortals, created in God's own image; but infinite Spirit being all, mortal consciousness will at last yield to the scientific fact and disappear, and the real sense of being, perfect and forever intact, will appear.

凡人不像神像，以神自己的形象創造；但無限的精神是全部，凡人的意識終將屈服於科學事實並消失，真正的存在感，完美和永遠完整的意志將出現。

The manifestation of God through mortals is as light passing through the window-pane. The light and the glass never mingle, but as matter, the glass is less opaque than the walls. The mortal mind through which Truth appears most vividly is that one which has lost much materiality — much error — in order to become a better transparency for Truth. Then, like a cloud melting into thin vapor, it no longer hides the sun.

通過凡人的神顯現就像透過窗戶的光。光和玻璃從不混合，但作為問題，玻璃比牆壁不透明。真理出現得最為生動的凡人心靈是一個已經失去了很多物質性的人 - 很多錯誤 - 為了成為更好的真理透明度。然後，就像雲層融化成薄霧一樣，它不再隱藏太陽。

6. 296 : 4-13

Progress is born of experience. It is the ripening of mortal man, through which the mortal is dropped for the immortal. Either here or hereafter, suffering or Science must destroy all illusions regarding life and mind, and regenerate material sense and self. The old man with his deeds must be put off. Nothing sensual or sinful is immortal. The death of a false material sense and of sin, not the death of organic matter, is what reveals man and Life, harmonious, real, and eternal.

進步源於經驗。這是凡人的成熟，通過這個人為不朽人物投降。無論是在這裡還是在此後，苦難或科學都必須摧毀所有關於生命和思想的幻想，並重塑物質的意義和自我。老人和他的行為必須推遲。沒有任何感官或罪惡是不朽的。一種虛假的物質感和罪的死亡，而不是有機物的死亡，揭示了人與生活的和諧，真實與永恆。

7. 246 : 27-31

Life is eternal. We should find this out, and begin the demonstration thereof. Life and goodness are immortal. Let us then shape our views of existence into loveliness, freshness, and continuity, rather than into age and blight.

生命是永恆的。我們應該知道這一點，並開始進行示範。生命和善良是不朽的。讓我們把我們的存在觀轉化為可愛，新鮮和連續性，而不是年齡和枯萎。

8. 247 : 10-18

Beauty, as well as truth, is eternal; but the beauty of material things passes away, fading and fleeting as mortal belief. Custom, education, and fashion form the transient standards of mortals. Immortality, exempt from age or decay, has a glory of its own, — the radiance of Soul. Immortal men and women are models of spiritual sense, drawn by perfect Mind and reflecting those higher conceptions of loveliness which transcend all material sense. 美，以及真理是永恆的；但物質的美麗逝去，消逝和流逝，作為致命的信念。習俗，教育和時尚形成了凡人的短暫標準。不朽，免除年齡或衰變，擁有自己的榮耀 - 靈魂的光輝。不朽的男人和女人是精神感的典範，由完美的心靈繪製，反映出那些超越所有物質意義的更高層次的可愛概念。

9. 428 : 3-14, 22-29

Life is real, and death is the illusion. A demonstration of the facts of Soul in Jesus' way resolves the dark visions of material sense into harmony and immortality. Man's privilege at this supreme moment is to prove the words of our Master: "If a man keep my saying, he shall never see death." To divest thought of false trusts and material evidences in order that the spiritual facts of being may appear, — this is the great attainment by means of which we shall sweep away the false and give place to the true. Thus we may establish in truth the temple, or body, "whose builder and maker is God." 生活是真實的，死亡是幻想。在耶穌的方式中展示靈魂的事實，將物質感覺的黑暗視野化解為和諧與不朽。在這個至高無上的時刻，人的特權就是證明我們主的話：“如果一個人守我的話，他永遠不會看到死亡。”為了拋棄錯誤的信任和物質證據，以使存在的精神事實可能出現，- 這是我們將通過這種偉大的成就來掃除虛假並將其置於真實的地位。因此，我們可以真實地建立“建造者和製造者是上帝”的聖殿或者身體。

The great spiritual fact must be brought out that man *is*, not *shall be*, perfect and immortal. We must hold forever the consciousness of existence, and sooner or later, through Christ and Christian Science, we must master sin and death. The evidence of man's immortality will become more apparent, as material beliefs are given up and the immortal facts of being are admitted.

偉大的靈性事實必須被揭示出來，人就是，不會是完美的，不朽的。我們必須永遠持有存在意識，遲早通過基督和基督教科學，我們必須掌握罪惡和死亡。人類不朽的證據將會變得更加明顯，因為物質信仰被放棄，並且不朽的事實被承認。

10. 76 : 22-31

The sinless joy, — the perfect harmony and immortality of Life, possessing unlimited divine beauty and goodness without a single bodily pleasure or pain, — constitutes the only veritable, indestructible man, whose being is spiritual. This state of existence is scientific and intact, — a perfection discernible only by those who have the final understanding of Christ in divine Science. Death can never hasten this state of existence, for death must be overcome, not submitted to, before immortality appears.

無罪的歡樂 - 完美的和諧與不朽的生命，擁有無限的神聖美麗與善良，沒有一次身體的快樂或痛苦， - 構成唯一真正的堅不可摧的人，其精神是存在的。這種存在的狀態是科學的，完整的 - 只有那些在神聖的科學中最終了解基督的人才能看到完美。死亡永遠無法加速這種生存狀態，因為死亡必須在不朽出現之前克服，而不是提交。

11. 598 : 23-30

One moment of divine consciousness, or the spiritual understanding of Life and Love, is a foretaste of eternity. This exalted view, obtained and retained when the Science of being is understood, would bridge over with life discerned spiritually the interval of death, and man would be in the full consciousness of his immortality and eternal harmony, where sin, sickness, and death are unknown.

神聖意識的一刻，或對生命與愛的精神理解，是永恆的預言。當生命科學被理解時，這種崇高的觀點將會在生命中跨越死亡的時間間隔，而人將完全意識到他的不朽和永恆的和諧，那裡的罪惡，疾病和死亡 未知。

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治建立在我身上，並排除我一切的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛情的甜蜜設施，譴責罪惡，以真正的兄弟情誼，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend

himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6